

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між філологічним факультетом ДВНЗ
«Донбаський державний педагогічний
університет» (м. Дніпро, Україна)
та Слов'янським Семінаром
Фрайбурзького університету
імені Альберта й Людвіга
(м. Фрайбург, Німеччина)**

Дніпро, Україна

« 28 » 07 2023 р.

Філологічний факультет ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет», в особі декана доц. Наталії Овчаренко, з одного боку, та Слов'янським Семінаром Фрайбурзького університету імені Альберта й Людвіга, в особі проф. Ахіма Рабуса, надалі разом Сторони, а окремо кожен – Сторона, уклали цей Договір для розвитку співпраці з проектною, науковою, освітньою та соціокультурною діяльністю про таке:

1. ГАЛУЗІ СПІВПРАЦІ

Для розвитку проектною, науковою, освітньою та соціокультурною діяльністю філологічний факультет ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет» (м. Дніпро, Україна) та Слов'янський Семінар Фрайбурзького університету імені Альберта й Людвіга (м. Фрайбург, Німеччина) домовились про співпрацю щодо:

1.1. Організації та проведення науково-освітніх семінарів, лекцій, науково-практичних конференцій, симпозіумів тощо.

1.2. Підготовки та впровадження спільних освітніх, наукових проектів, створення та функціонування творчих груп для вирішення дослідницьких та освітніх завдань.

1.3. Обміну результатами проектною, освітньою, науковою діяльністю, розробками та публікаціями.

1.4. Обміну досвідом щодо впровадження провідних технологій та методів роботи для науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти.

1.5. Організації взаємних візитів освітян, науковців для проведення лекцій, підтримки освітньо-науковою діяльністю.

**COOPERATION AGREEMENT
between the Faculty of Philology of State
Higher Education Institution «Donbas
State Pedagogical University»
(Dnipro, Ukraine)
and the Slavic Department of
Albert-Ludwigs University of Freiburg
(Freiburg, Germany)**

Freiburg, Germany

« 28 » 07 2023 р.

The Faculty of Philology of State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University”, represented by the dean Dr. Natalia Ovcharenko, on the one hand, and the Slavic Department of Albert-Ludwigs University of Freiburg, represented by Prof. Dr. Achim Rabus, hereinafter, the Parties together, and each Party separately, have concluded this Agreement for the development of cooperation in project, scientific, educational and socio-cultural activities on the following:

1. SPHERES OF COOPERATION

To develop project, scientific, educational and socio-cultural activities, the Faculty of Philology of State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University” (Dnipro, Ukraine) and the Slavic Department of Albert-Ludwigs University of Freiburg have agreed to cooperate on:

1.1. Organization and holding of scientific and educational seminars, lectures, scientific and practical conferences, symposiums, etc.

1.2. Preparation and implementation of joint educational, research projects, creation and functioning of creative groups to solve research and educational tasks.

1.3. Exchange of results of project, educational, scientific activity, developments and publications.

1.4. Exchange of experience in the implementation of leading technologies and methods of work for research and teaching staff and students.

1.5. Organization of mutual visits of teachers, scientists for lecturing, support of educational and scientific activities.

2. УМОВИ СПІВПРАЦІ

Заплановану співпрацю між Сторонами буде впроваджено в таких результатах:

2.1. Реалізована діяльність відповідно до умов Сторін має бути виражена у результатах, взаємовигідних для обох Сторін.

2.2. Взаємні візити освітян, науковців мають здійснюватися на основі індивідуальних запрошень, надісланих Сторонами одна одній.

2.3. Покриття витрат, пов'язаних із взаємними візитами та усіма видами діяльності, має бути конкретизованим у додаткових документах по заходах та проєктах.

3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

3.1. Договір вступає в силу з моменту підписання та укладається на п'ять років.

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цей Договір, письмово повідомивши іншу Сторону за 2 місяці до розірвання.

3.3. Зміни та доповнення до цього Договору будуть чинними у разі внесення та підписання відповідальними особами.

3.4. Цей Договір укладено у двох примірниках: українською та англійською мовами для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

Філологічний факультет ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Юридична адреса:

вул. Генерала Батюка, 19

м. Слов'янськ, Донецька область, 84116

Україна

тел.: +38(0626)66 54 54

e-mail: sgpi@slav.dn.ua

Фактична адреса:

просп. Гагаріна, 72

м. Дніпро, 49010, Україна

2. CONDITIONS OF COOPERATION

The planned cooperation between the Parties will be implemented in the following results:

2.1. The implemented activities in accordance with the conditions of the Parties shall be expressed in results mutually beneficial for both Parties.

2.2. Mutual visits of teachers, scientists should be based on individual invitations sent by the Parties to each other.

2.3. Expenditures related to reciprocal visits and all activities should be specified in additional documents on activities and projects.

3. FINAL PROVISIONS

3.1. The Agreement comes into force from the moment of signing and is concluded for five years.

3.2. The Parties have the right to unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in writing two months before the termination.

3.3. Changes and additions to this Agreement will be effective in case of introduction and signing by responsible persons.

3.4. This Agreement is concluded in two copies: in Ukrainian and in English for each of the Parties having the same legal force.

The Slavic Department of Albert-Ludwigs University of Freiburg

Werthmannstr. 14

79098 Freiburg

Germany

phone: +497612033139

e-mail: achim.rabus@slavistik.uni-freiburg.de



Director  A. Rabus



Декан  Н. Овчаренко